



ANNALES  
OFFICIELLES  
2013

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Russe*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### **Вместо дорог столичным и подмосковным водителям власти предлагают электрички<sup>1</sup>**

Премьер Дмитрий Медведев провёл вчера совещание по развитию московского транспорта до 2020 года, на который власти планируют потратить более 7 триллионов рублей. Вчера стало окончательно понятно, что при решении транспортной проблемы столицы основной акцент будет сделан не на расширение<sup>2</sup> дорог и борьбу с пробками<sup>3</sup>, а на развитие пригородного железнодорожного транспорта. Именно на электрички власти собираются пересадить автомобилистов; в ближайшем будущем другого способа борьбы с заторами<sup>3</sup> власти не видят. На развитие железных дорог уже не хватает около 100 миллиардов рублей и в ближайшее время чиновники должны придумать, откуда их взять.

"Сейчас жители столицы и области в среднем тратят на одну поездку больше часа,— обрисовал ситуацию премьер Дмитрий Медведев. — При этом средние скорости передвижения по городу крайне невысоки, не говоря уже об огромном количестве автомобилей во дворах, на тротуарах, где живого пространства практически не осталось. И пробки, и смог<sup>4</sup> крайне отрицательно влияют на приток туристов. Важнее то, что от этого страдает просто здоровье людей. /.../ »

Впервые проблема пробок в Московском регионе вышла на федеральный уровень осенью 2010 года, после того как в Москве сменился мэр. Тогда Дмитрий Медведев (еще в статусе президента) собрал совещание в Кремле, где поручил проработать комплекс предложений по борьбе с заторами.

Общий объём ее финансирования из всех источников (бюджет Москвы, области и федеральный бюджет) должен составить 7,2 триллиона рублей.

Иван Буранов *Коммерсантъ* 20.09.2012

<sup>1</sup>электричка : train de banlieue

<sup>2</sup>расширение : élargissement

<sup>3</sup>пробка = затор : embouteillage, bouchon

<sup>4</sup>смог : (anglais) smog

## ■ Thème

1. Je connais bien Ivan, sa mère travaille comme infirmière et son père est au chômage.
2. La sœur d'Anton Tchekhov s'intéressait beaucoup à l'œuvre de son frère et, après sa mort, elle a travaillé comme directrice de son musée à Yalta.
3. Quand je terminais le lycée, je ne savais pas encore quel métier choisir.
4. J'ai récemment fait la connaissance d'un ingénieur russe. C'est le patron de l'usine qui nous a présentés.
5. L'année dernière, je suis allée en Russie et je suis revenue très contente de mon voyage.
6. Aujourd'hui, Natacha est allée à l'université. Après les cours, elle est allée à la bibliothèque, puis elle est rentrée chez elle.
7. Olga alluma la télévision et écouta la météo pour le lendemain.
8. Si elle voit ce dictionnaire russo-français dans un magasin, elle l'achètera.
9. En juillet, mes parents iront en vacances en Crimée ; je crois que là-bas, ils se reposeront bien.
10. Quand je terminerai l'université, je travaillerai comme consultant.

## ■ Essai

*Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. Как вы думаете, какому транспорту надо отдавать приоритет в больших городах: автомобильному или общественному?
2. Как автомобильный транспорт влияет на окружающую среду и здоровье людей в больших городах?